



Rapport d'activités 2018

Musée Chappuis-Fähndrich

Objets de la vie quotidienne au temps passé dans le Jura





Musée Chappuis-Fähndrich
La Fin 18
Case postale 51
CH - 2802 Develier

www.lemusee.ch
+41 79 462 66 33

SOMMAIRE

PRÉSIDENT DE LA FONDATION	4
CONSERVATEUR	6
VISITES GUIDÉES	12
FINANCES DE LA FONDATION	14
FINANCES DES COMPAGNONS	17
PRÉSIDENT DES COMPAGNONS	19
ORGANISATION DE LA FONDATION	21
PARTENAIRES ET DONATEURS	22

PRÉSIDENT DE LA FONDATION

2018, la 26^e année d'activité du Musée Chappuis-Fähndrich, a été ternie par le décès accidentel de notre président de la fondation Jean Chappuis au cours d'une randonnée en haute montagne. Son départ laisse sa famille, ses amis et son entourage dans une tristesse profonde. Je tiens tout d'abord à lui rendre un vibrant hommage pour toutes les choses qu'il a accomplies avec celles et ceux qui l'ont connu et côtoyé. En famille, en société, dans les multiples activités liées au musée, Jean était une personne brillante, un ami fidèle, un passionné dans tout ce qu'il entreprenait. Nous perdons un des piliers de cette belle aventure commencée en famille dans son plus jeune âge. Le souvenir de l'immense travail qu'il a accompli ainsi que de l'amitié qu'il nous a témoignée nous aidera sans doute à continuer de faire vivre le musée. Jean, ton âme navigue entre la montagne que tu aimais tant et le musée qui te doit beaucoup.

Nous avons dû également nous séparer de Serge Vifian qui a cessé toute activité pour soigner sa santé. Le départ de ces deux personnes occupant des postes clés dans le Conseil de fondation nous a quelque peu déboussolés et sera difficile à combler.

La vie continue et même si tout ne sera plus comme avant, la force d'un groupe

se mesure aussi et surtout dans les moments pénibles. L'édifice que nous avons construit, aménagé et mis à disposition d'un public séduit continuera d'exister.

Au cours des premiers mois de l'année, un certain nombre d'aménagements extérieurs ont été réalisés permettant un accès plus aisé aux places de parc et à l'accueil des visiteurs. La barrière en fer forgé adaptée à la place pavée devant l'accueil assure la sécurité des visiteurs et donne un joli cachet à cet endroit. Une commande centralisée de l'éclairage a été installée nous permettant également de le gérer à distance ainsi que le chauffage de l'accueil. Des mesures visant à l'accès plus aisé des personnes à mobilité réduite sont en cours de réalisation et devront être poursuivies en 2019. Nous disposons à ce jour de deux locaux équipés d'une sono et d'un grand écran utilisable pour des conférences ou des projections pour les personnes ne pouvant pas se rendre dans les étages supérieurs. Des mesures de détection incendie seront réalisées prochainement pour protéger les visiteurs et les locaux d'exposition.

Les activités déployées durant les dimanches d'animation et d'ouverture mises sur pied par l'Association des Compagnons ont attiré un public intéressé mais un peu moins nombreux qu'espéré. Nous

avons accueilli pour l'année écoulée environ 700 visiteurs. Cette légère diminution par rapport à 2017 doit nous inciter à entreprendre une réflexion sur la nature des visites afin de susciter l'intérêt des jeunes générations pour le musée. Une collaboration avec les autres musées représente également une solution envisageable. Cette option fera prochainement l'objet d'une discussion avec l'Office de la culture.

Le Conseil de fondation ayant été complètement remanié suite aux événements inattendus, il sera nécessaire que chacun y trouve ses marques afin d'assumer pleinement son rôle. Nous avons le plaisir d'accueillir comme nouveau membre Marie Frund qui gère depuis de nombreuses années les réservations des visites et fait le lien avec les guides. Laurent Theurillat remplace Jean-Claude Crevoisier comme représentant des Compagnons et Nathalie Fleury, conservatrice du Musée jurassien,

remplace Serge Vifian comme représentante du Canton. Nul doute que les qualités et les compétences de chacun permettront d'assurer de belles perspectives d'avenir au musée. L'engagement de tous sera précieux pour relever les nombreux défis qui se présenteront.

J'adresse mes plus vifs remerciements aux fondateurs toujours à pied d'œuvre, à chaque membre du Conseil de fondation pour son engagement, aux Compagnons pour leur soutien et leurs activités si précieuses, aux guides qui prennent grand soin de nos visiteurs, aux nombreuses personnes qui accueillent le public et maintiennent les lieux dans un état impeccable. Je remercie également le Canton du Jura et la Commune de Develier pour leur soutien et pour leur partenariat ainsi que les entreprises pour leurs différents gestes.

MICHEL EGGENSCHWILER
Président du Conseil de fondation

RAPPORT DU CONSERVATEUR*

Les visiteurs ne portent souvent pas le même regard sur un objet archéologique, qu'il s'agisse d'une antiquité égyptienne, d'un célèbre tableau de maître ou d'un rabot avec lequel un père a fait vivre sa famille des années durant en payant notamment l'instruction de ses enfants. Pourtant, les lieux où sont rassemblés ces objets portent tous le même nom, celui de musée. Ce dernier, plus précisément le nôtre, présente aussi bien des objets rares et onéreux qu'une forge tombée en désuétude devenue objet d'étude. Tous ces objets ainsi réunis parlent de l'histoire, celle qui s'écrit à la fois avec un h majuscule et minuscule. Si la première est enseignée dans les écoles, qu'en est-il de la seconde? Quelle place la «petite histoire» occupe-t-elle dans nos enseignements? Ou plutôt quelle place devrait-elle occuper? Après la lutte pour sauver notre planète, les générations montantes se poseront sans doute la question légitime du «d'où venons-nous?». À ce moment-là, tous les lieux de patrimoine, grande et petite histoire confondue, prendront l'importance qu'ils méritent.

Au Musée Chappuis-Fähndrich, les objets présentés ne le sont pas en tant que choses uniques, isolées dans une

vitrine ou sur une paroi sous un éclairage perçant. Leur valeur réside dans leur rassemblement, car l'objet populaire aime en effet vivre en compagnie de ses congénères. Réunis, ces objets témoignent de l'humanité. Le Musée Chappuis-Fähndrich a ainsi pour vocation de sauvegarder, de conserver et de présenter l'objet populaire en le replaçant dans un ensemble cohérent qui puisse ainsi livrer aux visiteurs de multiples informations sur sa fonction, son utilisation et plus largement, sur son parcours de vie.

La pompe à incendie (ou seringue de pompier)

Cette pompe à incendie, ou seringue de pompier, en cuivre repoussé au marteau comporte une poignée avec un manche en bois pourvu d'un piston. Ce dernier est garni d'étoupe pour l'étanchéité. Cet objet peut être considéré comme étant l'embryon de la pompe à incendie sur roue qui s'est développée aux Forces de Bellefontaine, près de Saint-Ursanne, au cours du XIXe siècle. Une telle pompe était déjà connue à l'époque romaine sous le nom de siphonne. Elle est restée présente dans nos communes au cours des siècles qui passèrent puisque des écrits en



attestent la présence dans les années 1400. Aujourd'hui, elle est devenue un objet extrêmement rare.

Pour l'histoire, en cas d'incendie, toute la population devait se mettre à disposition du commandant des pompiers et agissait comme suit : de l'eau était tirée grâce à cette pompe depuis un bac disposé tout près du sinistre et alimenté par des allers et retours incessants de seaux de cuir transportés par la population alors réquisitionnée, en chaîne humaine. À l'aller, les seaux de cuir étaient passés d'un homme fort à un autre. Les femmes et les enfants se chargeaient de retourner les seaux vides.

L'eau de la lutte contre l'incendie était

puisée soit dans une fontaine, soit dans une retenue d'eau (des gos) aménagée à cet effet dans la rivière. Enfin, notons encore que lors de son mariage chaque citoyen était tenu de remettre à la commune un seau portant son nom et l'année de réception.

Restauration

À son arrivée au musée, cette seringue présentait deux cassures : l'une incomplète au milieu du manche dans du bois sain, l'autre à l'épaule du piston dans un bois fragilisé par la pourriture. Cet état a nécessité deux interventions de consolidations quelque peu différentes l'une de l'autre. Trop souvent, les

manches de toutes sortes sont sacrifiés pour du neuf lors de restaurations, ce qui est d'autant plus regrettable que ce bois d'origine peut permettre la datation de l'objet grâce à la dendrochronologie. La remise en état du manche demandait les mêmes interventions que celles que nous pratiquons ordinairement dans l'atelier du musée sur les manches de toutes sortes comme ceux de râtaux, haches ou ciseaux selon un procédé qui a été développé par nos soins. L'astuce consiste à introduire de la colle blanche dans la cassure, à enrouler ensuite une tôle de boîte de conserve comme protection provisoire du bois et à bridier l'ensemble au moyen de plusieurs brides de tuyaux d'arrosage d'un diamètre approprié afin d'assujettir le tout pendant le séchage de la colle. Lorsque le bois est fragile, il faut en plus ajouter, après un généreux perçage, un renfort de bois rond au centre, lequel sera largement encollé d'un mastic de bois. Pour des raisons d'économie, nous faisons un mastic maison composé d'un mélange de fine sciure et de colle blanche. Le séchage est lent. Il faut compter plusieurs jours pour les couches épaisses. De plus ce mastic reste foncé ce qui n'est pas toujours admissible. Il peut être remplacé par du mastic à bois de fabrication industrielle dont le durcissement est plus rapide.

Jeu de quilles

Une carte donnée au Musée Chappuis-Fähndrich permet d'apporter un brin d'histoire locale que voici :

Sur cette photo, on aperçoit la construction d'un jeu de quilles destiné aux fêtes champêtres aux Franches-Montagnes. On y voit deux hommes qui rabotent, au moyen d'un lourd rabot à semelle de fer, la piste de lancement de la boule. La piste est faite de deux planches en léger dévers de chaque côté et est accotée par deux perches servant à guider les boules qui pourraient dévier de leur trajectoire. Un tel rabot à manches articulés à la base est présenté dans le département du bois du musée.

Sur la carte postale, trois enfants sont assis sur un chenal formé de deux bois ronds écartés et en pente vers les joueurs. Ce chenal sert aux «renquilleurs» pour renvoyer les boules vers les joueurs. L'homme de gauche est debout sur le carré des 9 quilles en attente de la boule. Enfin, autour, un empilement de perches assure la sécurité des curieux. À l'arrière, signalons encore des murs en pierres sèches des Franches-Montagnes.

Résurrection d'une horloge

Au département de l'horloger, un nouveau venu a pris place. Il s'agit d'un mortier que l'on peut qualifier comme



étant ressuscité d'entre les morts. Il nous a été apporté au musée en pièces détachées, les parties en bois cassées et celles en métal pliées. Ce morbier qui était une horloge de famille avait coûté à son propriétaire 3000 francs en frais de restauration. Quelque temps plus tard, ce dernier a malheureusement basculé la tête la première sur le parquet. De cette mésaventure, il en est resté peu de choses en état. La caisse a été, par la chute, entièrement endommagée tout comme le mouvement, entraîné par les poids. Le cadran ordinairement bombé contre l'extérieur était convexe et les rouages arrière étaient voilés par les leviers pliés. Les spécialistes alors consultés par le propriétaire avaient déclaré que l'ensemble était irréparable. Au Musée Chappuis-Fähndrich, comme le mentionne sa devise, «tout se répare». En effet, après quelques jours de restauration, le morbier sonne à nouveau des heures joyeuses.

Prêts d'objets

Le Musée Chappuis-Fähndrich a été sollicité par le Musée romain de Lausanne-Vidy pour un prêt de plusieurs objets dans le cadre de son exposition temporaire «Le clou de l'exposition et vice-versa» qui s'est tenue du 17 mars 2018 au 20 janvier 2019. L'exposition retraçait l'histoire du clou, ses aspects

techniques et utilitaires ainsi que les nombreuses thématiques qui s'y rattachent comme la magie, celle des arbres à clous guérisseurs d'Europe, les fétiches à clous d'Afrique, les « vrais clous de la Sainte Croix » ou encore la chaise à clous médiévale, le bâton clouté, les accessoires de mode cloutés, et bien d'autres encore. Un thème vaste et foisonnant.

Pour cette exposition, le Musée Chappuis-Fähndrich a prêté cinq objets: deux panneaux chronologiques du clou, depuis les chevilles en bois jusqu'aux premiers clous industriels, qui reprenaient, dans un premier temps, l'ancienne forme des clous forgés, un vrai clou de la Sainte Croix (ou clou de contact), un livre du barreur présentant une formule magique (mêlant graisse



de mort, clous à planter dans un arbre, et autres ingrédients) utilisé pour faire réapparaître une chose volée, une paire de chaussures à clous (tricounis) ainsi qu'un pot rempli d'anciens clous forgés.

Le Musée Chappuis-Fähndrich a été cité lors du vernissage de l'exposition, dans les notices accompagnant les objets ainsi que sur l'Impressum de l'exposition. Il s'agit de la deuxième collaboration avec le Musée romain de Lausanne-Vidy, offrant au MCF un rayonnement supplémentaire, l'exposition ayant été vue par de nombreux visiteurs et classes d'écoles.

Nous avons également été sollicités pour un prêt de divers objets pour le

Musée de la poterie de Bonfol afin d'étoffer son exposition sur la tuile.

Enfin, les connaissances inhérentes au Musée Chappuis-Fähndrich sont régulièrement sollicitées par des étudiant(e)s en histoire et en archéologie. Ces démarches conduisent souvent à des séances photos dans nos collections ainsi qu'à des entretiens pour la transmission de plus amples informations historiques.

MARC CHAPPUIS

Conservateur

** Remis en forme par Nathalie Zürcher, à partir des mots et instructions laissés par Marc Chappuis avant son départ.*

VISITES GUIDÉES 2018

Chaque nouvelle saison constitue en quelque sorte un nouveau défi pour le musée qui souhaite accueillir davantage de visiteurs que l'année précédente. Force est de constater que l'année 2018 fut un échec du point de vue du nombre de visiteurs. En effet, les chiffres laissent apparaître un recul de 46% du nombre des visiteurs pour 41% de visites guidées en moins. Cette tendance est encore plus marquée pour les dimanches d'ouverture avec une diminution de près de 63 % des visiteurs. Les belles conditions météo observées durant l'été peuvent en partie expliquer cela. Une autre explication peut venir du peu d'intérêt rencontré par le thème de l'exposition temporaire consacrée aux gravures. Néanmoins, il y a lieu de relever que les collections présentées captivent l'attention, surprennent et émerveillent les visiteurs qui, pour les plus âgés, partagent plein d'anecdotes en découvrant des objets qui ont marqué leur jeunesse. L'accompagnement des groupes de visiteurs assuré par les guides, œuvrant tous bénévolement, exige une présence et une disponibilité permanentes. C'est grâce à l'engagement de chacune et chacun d'eux que

les visites se sont déroulées en bonne harmonie et toujours dans un esprit de convivialité.

Le groupe des guides est formé des personnes désignées ci-après: Frédéric Béguelin, Guy Demont, Chantal Egenschwiller, Michèle Fähndrich, Robert Fleury, Jean-Paul Miserez, Réjane Montavon, Béatrice Muller, Werner Muller, Myriam Noirjean, Baptiste Prétot, Edgar Schaffner, Laurent Theurillat, Marianne Theurillat, Julien Tschopp, Rudi Tschopp. Il faut relever que grâce aux compétences linguistiques de Béatrice Muller, Jean-Paul Miserez, Rudi Tschopp et Werner Muller, nous avons la possibilité d'offrir des visites guidées en allemand.

L'engagement des guides se fait en étroite collaboration avec Marie Frund, la responsable des réservations. Il faut aussi saluer l'importante contribution des Compagnons bénévoles qui ont permis l'organisation et la surveillance du musée lors des ouvertures dominicales et des journées particulières d'inauguration, d'exposition, d'ouverture ou de clôture.

ROBERT FLEURY ET EDGAR SCHAFFNER
Responsables des visites

VISITES

MOIS	1 ^{ER} DIMANCHE DU MOIS		VISITES GUIDÉES			TOTAL		
	NBRE DE VISITEURS	NBRE DE GUIDES	NBRE DE VISITES	NBRE DE VISITEURS	NBRE DE GUIDES	NBRE DE VISITEURS	DONT ENFANTS	NBRE DE GUIDES
AVRIL	0	0	4	60	7	60	0	7
MAI	14	4	8	103	12	117	5	16
JUIN	36	4	6	99	12	135	0	16
JUILLET	11	4	2	5	2	16	0	6
AOÛT	30	4	1	17	2	47	0	6
SEPTEMBRE	44	4	7	127	13	171	7	17
OCTOBRE	12	4	10	127	16	139	0	20
NOVEMBRE	0	0	0	15	2	15	0	2
TOTAUX 2018	147	24	38	553	66	700	12	95
TOTAUX 2017	512	28	57	850	93	1362	125	121
TOTAUX 2016	427	12	60	926	105	1353	46	117
TOTAUX 2015	266	8	69	854	119	1120	97	127
TOTAUX 2014	372	54	68	919	101	1291		155
TOTAUX 2013						1413		
TOTAUX 2012						1007		





FINANCES DE LA FONDATION

RÉSULTAT DE L'EXERCICE 2018

Le budget 2018 de la Fondation du Musée Chappuis-Fähndrich prévoyait un excédent de charges important de CHF 19'550. Une forte diminution de certaines charges (conservateur, informatique, impressions publicitaires et frais divers) a permis de réduire considérablement le résultat négatif prévu, ceci malgré un nombre de visites en diminution.

Le total des charges d'exploitation se monte à CHF 166'958.55 alors que les produits d'exploitation atteignent un montant de CHF 161'748.75. Le déficit pour l'exercice 2018 est de CHF 5'209.80.

Le compte de résultat inclut la valorisation du bénévolat et d'autres prestations en nature qui représentent 72% du chiffre d'affaires.

COMPTE DE RÉSULTAT EN CHF DU MUSÉE CHAPPUIS-FÄHNDRICH

<i>Description</i>	<i>Total</i>
Produit commercial	6'391.75
Gestes commerciaux	500.00
Subventions (cantonale, communale)	38'000.00
Bénévolat	92'357.00
Mise à disposition gratuite des locaux	24'500.00
Total des produits d'exploitation	161'748.75
Charges directes d'achats	-1'616.40
Charges de personnel	- 98'132.95
Charges de locaux	- 54'439.35
Assurance choses, taxes, droits, autorisation	- 2'025.05
Charges d'énergie	-1'439.55
Charges d'administration et d'informatique	- 5'110.40
Charges de publicité	- 2'303.70
Autres charges d'exploitation	-240.00
Total des charges d'exploitation	-165'307.40
Résultat d'exploitation brut	-3'558.65
Amortissements et corrections de valeurs sur actif immobilisé	-1'584.50
Total des amortissements et corrections de valeurs	-1'584.50
Résultat d'exploitation net	- 5'143.15
Résultat financier	-66.65
Résultat de l'exercice 2018	-5'209.80

BILAN EN CHF DU MUSÉE CHAPPUIS-FÄHNDRICH AU 31.12.2018

<i>Description</i>	<i>Total</i>
ACTIF	
Trésorerie	37'584.15
Actifs de régulation	293.00
Total de l'actif circulant	37'877.15
Immobilisations corporelles	1'000'000.00
Total de l'actif immobilisé	1 000 000.00
TOTAL DE L'ACTIF	1'037'877.15
PASSIF	
Passifs de régulation	7'439.40
Total des capitaux étrangers à court terme	7'439.40
Provisions	9'900.00
Total des capitaux étrangers à long terme	9'900.00
Total des capitaux étrangers	17'339.40
Capital de dotation	1'025'747.55
Résultat de l'exercice	-5'209.80
Total des capitaux propres	1'020'537.55
TOTAL DU PASSIF	1'037'877.15

MICHEL CHAPPUIS
Caissier

BILAN EN CHF DE LA FONDATION DU MUSÉE CHAPPUIS-FÄHNDRICH

<i>Description</i>	<i>Total</i>
Trésorerie	37'584.15
Actifs de régulation	293.00
Total de l'actif circulant	37'877.15
Immobilisations corporelles	1'000'000.00
Total de l'actif immobilisé	1'000'000.00
TOTAL DE L'ACTIF	1'037'877.15
PASSIF	
Passifs de régulation	7'439.40
Total des capitaux étrangers à court terme	7'439.40
Provisions	9'900.00
Total des capitaux étrangers à long terme	9'900.00
Total des capitaux étrangers	17'339.40
Capital de dotation	1'025'747.55
Résultat de l'exercice	-5'209.80
Total des capitaux propres	1'020'537.55
TOTAL DU PASSIF	1'037'877.15

MICHEL CHAPPUIS
Caissier

FINANCES DE LA SOCIÉTÉ DES COMPAGNONS**RÉSULTAT DE L'EXERCICE 2018**

Le total des charges d'exploitation se monte à CHF 6'248.60. Les produits d'exploitation atteignent un montant de CHF 5'473.35. L'exercice 2018 boucle avec un déficit CHF 775.25.

COMPTE DE RÉSULTAT EN CHF DE LA SOCIÉTÉ DES COMPAGNONS DU MUSÉE CHAPPUIS-FÄHNDRICH

<i>Description</i>	<i>Total</i>
Cotisations, dons, sponsoring, divers	2'741.50
Prestations en nature Compagnons	2'000.00
Recettes expo, cantine	731.85
Total des produits d'exploitation	5'473.35
Publicité, médias	- 2'417.25
Bénévolat prestations délivrées	- 2'000.00
Frais divers	- 1'831.35
Total des charges d'exploitation	- 6'248.60
Résultat de l'exercice 2018	- 775.25

BILAN EN CHF DE LA SOCIÉTÉ DES COMPAGNONS DU MUSÉE CHAPPUIS-FÄHNDRICH

<i>Description</i>	<i>Total</i>
ACTIF	
Trésorerie	11'421.55
Actifs de régulation	0
Total de l'actif circulant	11'421.55
PASSIF	
Passifs de régulation	0
Capital	12'196.80
Résultat de l'exercice	-775.25
Total du passif	11'421.55

GEORGES FROIDEVAUX
Caissier

PRÉSIDENT DES COMPAGNONS

L'année 2018 a été assombrie par le décès accidentel en montagne de Jean Chappuis, président de la Fondation du musée et membre du comité des Compagnons. Je tiens, à titre personnel et au nom des Compagnons, à lui rendre ici hommage pour son engagement, sa disponibilité et son amitié.

Le groupe MAMIE n'a pas été remplacé pour l'organisation d'une grande exposition temporaire en 2018. Cette absence a notamment permis de mesurer l'immense travail accompli par ce groupe dans les années précédentes.

Il a cependant été décidé, avec les « moyens du bord », d'organiser une modeste exposition de gravures anciennes dans le local d'accueil. Cela a été rendu possible grâce à Baptiste Prérôt qui a rassemblé les gravures du musée et d'autres qu'il a trouvées à Caritas. Eva Racine s'est chargée de l'encadrement de plusieurs d'entre elles et a procédé à leur accrochage avec Marianne Theurillat.

Par ailleurs, les Compagnons ont assuré diverses animations autour du thème « Des gravures qui racontent l'histoire » lors des dimanches d'ouverture au public.



Est-ce un manque d'intérêt pour notre programme d'animation dominicale ou plus prosaïquement la météo exceptionnelle de 2018, mais nous avons enregistré une baisse inquiétante de visiteurs durant cette année; cela aussi bien les dimanches d'ouverture au public qu'avec les groupes en semaine.

Cette question et d'autres encore seront évoquées lors d'une journée de réflexion sur l'avenir du musée qui a été convoquée en janvier 2019, comme nous l'avons fait en 2017.

Un rapport présidentiel serait incomplet sans le rappel de l'aide apportée par les

bénévoles du comité, par l'équipe des guides et par tant d'autres personnes parmi lesquelles les membres de la famille Chappuis-Fähndrich qui tous contribuent à faire connaître, à enrichir et à animer le musée de Develier.

Je souhaite enfin, comme les années précédentes, tant l'augmentation du nombre et le rajeunissement des Compagnons que le renforcement de l'effectif des guides.

JEAN-CLAUDE CREVOISIER

Président des Compagnons

6 mai	<i>Ces gravures qui racontent l'histoire</i>	Présentées par Baptiste Prétôt, technicien en conservation et restauration d'objets du patrimoine
3 juin	<i>Cuisson du pain au feu de bois, dégustation de tartines à l'ancienne</i>	Animation par Rodolphe Simon, maître boulanger
1 ^{er} juillet	<i>Les techniques de gravure</i>	Animation par Arno Hassler, responsable de l'Atelier interjurassien de gravure à Moutier
5 août	<i>La fabrication du papier</i>	Animation par Mag Ostorero, artisane à Moutier
2 septembre	<i>La typographie</i>	Animation par Roger Chatelain, enseignant à l'École romande des arts graphiques à Lausanne et auteur notamment du Guide du typographe
7 octobre	<i>Djâseries chu lei graivures</i>	Animation par des responsables du site «Djasans», patronné par la Fédération jurassienne des patoisants

ORGANISATION DE LA FONDATION

Fondateurs

Marc et Alice Chappuis-Fähndrich – Develier

Fondation

Représentants de l'Association (Famille Chappuis-Fähndrich)

Marie Frund – Bourrignon

Michel Eggenschwiler, président – Bourrignon

Michel Chappuis, caissier – Develier

Muriel Inguscio-Chappuis, secrétaire – Courrendlin

Raphaël Eggenschwiler, webmaster – Morat

Représentants de l'Association des Compagnons

Laurent Theurillat – Delémont, représentant des Compagnons du Musée Chappuis-Fähndrich

Représentant de la République et canton du Jura

Serge Vifian – Alle

Représentant de la Commune de Develier

Pascal Haenni, vice-président – Develier



PARTENAIRES ET DONATEURS

Nous remercions tous nos partenaires et donateurs ainsi que toutes les personnes qui ne sont pas expressément nommées.



Georges Gobat Delémont



Communes de Develier, Rossemaison et Courrendlin

Relecture

Monique Meyer Rebetez

Groupe des guides

Frédéric Béguelin, Guy Demont, Chantal Eggenschwiler, Michèle Fähndrich, Robert Fleury, Jean-Paul Miserez, Réjane Montavon, Béatrice Muller, Werner Muller, Myriam Noirjean, Baptiste Prétot, Edgar Schaffner, Laurent Theurillat, Marianne Theurillat, Julien Tschopp, Rudi Tschopp.

PRIX DES BILLETS

au départ de Delémont

Destination	1 ^{er} Classe	2 ^e Classe	3 ^e Classe
Aesch SOB	6,20	5,40	5,10
Besoz	6,20	5,40	5,10
Bessoz	1,50	1,20	1,00
Biel	2,50	2,10	1,90
Bern HB	7,40	6,40	6,10
Biel/Blanne	6,20	5,40	5,10
Châbliez	1,-	1,40	1,20
Courfaivre	3,80	3,30	3,10
Courgenes	-70	90	80
Courgenes	2,80	2,-	1,80
Court	5,40	4,50	4,30
Courtemanche	-70	90	80
Courthélie	29,50	26,50	25,00
Genève - Cornavin	4,-	3,50	3,30
Erillingen			
Grächen - Nord			5,10
Glovelier			1,90
Laufen			2,70
Liesberg			3,00
Luerna - Gers			2,10
Mollat - Bévrier			5,10
Mosier			2,70
Neuchâtel			16,50
Porrentruy			4,50
Raccourville			5,10
Reches - BE			2,70
St Ursanne			5,10
Seydries - Bulle			6,70
Teyssas			5,10
Zürich HB			17,-

ARIAT
PROUVES
OUVERTURE:
 Vendredi: - 11 h 50
 - 18 h 10
RECHERCHES
PERDUS:
 à des heures
 données, prière
 passer au guichet
 n° 10



